

RECITAL DE GRADO

ELISA HERNÁNDEZ

TRILLOS

Maestra:
Juana Monsalve

(CANTO)

Obras de **Händel, Chausson,
Wolf, Barber, Menotti, Weill,
León, Bart, Bernstein
y Sondheim**

Acompañante:
Beatriz Batista
(piano)

Sábado

9

de diciembre

de 2023

4:00 p.m.

Auditorio Lleras,
Universidad de los Andes
Calle 19 # 1 - 37, Bogotá.

Evento de **entrada gratuita** hasta
completar el aforo de la sala

Fotos por Mauricio Hernández Gracia

Más información en facart.es/recital-canto-elisa

 **Universidad de
los Andes**
Facultad de Artes y Humanidades

DEPARTAMENTO DE
MÚSICA

PROGRAMA

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

De la ópera *Rinaldo* (1711)

Recitativo y Aria Lascia ch'io pianga

De la ópera *Giulio Cesare in Egitto* (1724)

Aria Cara Speme

Aplausos

Ernest Chausson (1855-1899)

Del ciclo de canciones *Sept Mélodies*

Hébé Op.2, No 6

Le Colibri Op.2, No 7

Aplausos

Hugo Wolf (1860-1903)

Del ciclo de canciones *Spanisches Lieder* (1890)

In dem Schatten meiner Locken No 12

Bedeckt mich mit Blumen No 36

Del ciclo de canciones *Mörke Lieder* (1888)

Verborgenheit No 12

Samuel Barber (1910-1981)

Del ciclo de canciones *Hermit Songs* (1953)

The Crucifixion Op. 29, No 5

The Monk and his Cat Op. 29, No 8

St. Ita's Vision Op. 29, No 3

Intermedio

PROGRAMA

Gian Carlo Menotti (1911-2007)

De la ópera *The Medium* (1945)

Black Swan

Aplausos

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali

Aplausos

Jaime León (1921-2015)

Cancioncilla

Ojuelos de miel

Aplausos

Lionel Bart (1930-1999)

Del musical *Oliver!* (1960)

As Long As He Needs Me

Leonard Bernstein (1918-1990)

Del musical *West Side Story* (1957)

I Feel Pretty

Stephen Sondheim (1930-2021)

Del musical *Merrily We Roll Along* (1981)

Not A Day Goes By

Elisa Hernández Trillos

Elisa Hernández Trillos es estudiante de música en la Universidad de los Andes, con énfasis en canto. La primera mitad de la carrera estuvo bajo la cátedra del maestro Andrés Silva y actualmente culmina su carrera bajo la cátedra de la maestra Juana Monsalve. Ha tenido entrenamiento vocal desde los 12 años en diferentes academias y ha presentado un especial interés hacia el género “musical”, también ha participado como cantante en el Ensemble de rock Uniandes y actualmente está trabajando en algunos proyectos con Miguel De Narváez. Además, ha compuesto e interpretado varios demos, los cuales han sido enviados a la distribuidora japonesa Lotus LLC.

Beatriz Batista, piano

Beatriz Batista es una pianista cubana graduada de la Universidad Nacional de Colombia bajo la tutela de la maestra Mariana Posada. Su trayectoria como pianista acompañante y repetidora comenzó en el Teatro Lírico Nacional de Cuba, junto al reconocido tenor cubano Adolfo Casas. Desde entonces, ha desarrollado una carrera como intérprete en la escena de la ópera y de la música de cámara, colaborando con distintos formatos, instrumentistas y cantantes.

A lo largo de su carrera, ha sido galardonada como ‘Mejor pianista acompañante’ en el Concurso de Canto UNEAC de La Habana, en 2011, y en los concursos Premio de Canto de Bogotá en 2020 y Colombia Lírica en 2022, de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Tanto en su país natal como en Colombia, ha tenido la oportunidad de participar de manera activa en festivales de gran prestigio, como el Festival de Música Contemporánea y el Festival de Música Antigua de La Habana, el Festival de Música de Cámara de Santa Clara, el Festival de Música de Cartagena, el Festival de Música Sacra de Bogotá y el Festival Ópera al Parque. Recientemente, fue becaria del reconocido festival Music Academy en Santa Bárbara, California.

Beatriz ha recibido clases magistrales con los renombrados pianistas Andrea Lucchesini, Giovanni Bietti, Marin Katz, Margo Garret, Tamara Sanikidze y John Chuchwell. En la actualidad, se desempeña como pianista de la Pontificia Universidad Javeriana y de la Universidad de Los Andes, es integrante del trío Ataraxia, hace parte del equipo fundador del Festival Internacional Filarmónico de Flauta de la Academia Filarmónica de Flauta de Bogotá y colabora frecuentemente con distintos músicos, instrumentistas y cantantes, continuando así con una carrera enfocada en explorar la versatilidad del piano en diferentes lenguajes y formatos musicales.

Juana Monsalve, profesora

Es *mezzosoprano* y ha dedicado los últimos diez años a enseñar canto y música. Es doctora en Artes Musicales con énfasis en canto y pedagogía vocal de la University of North Texas. Realizó el curso de Perfeccionamiento en Canto en el Conservatorio del Liceu de Barcelona, para, luego, hacer su maestría en Música con énfasis en canto de la Longy School of Music en Cambridge, Massachusetts. Se graduó como músico con énfasis en canto de la Universidad EAFIT en Medellín, su ciudad natal. Se ha presentado en montajes de ópera, coros y como solista en conciertos en España, varias ciudades de Texas, de Massachusetts y de Colombia. Tiene un proyecto de música colombiana de cámara junto a nuestra egresada Natalia Bohórquez llamado Cabo Sur.

Notas al programa

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Ópera Rinaldo (1711)

Rinaldo es una ópera de tres actos con música del compositor alemán Friedrich Händel y libreto de Giacomo Rossi. *Lascia ch'io pianga* se interpreta en el primer acto de la obra, donde Armida (la hechicera), tiene a Rinaldo en su poder, pues no quiere que el romance de Almirena y Rinaldo se lleve a cabo. Por otro lado, cuando Almirena queda atrapada en el hechizo de Armida, Argante (rey árabe) le confiesa su amor a Almirena.

Para demostrárselo, éste ofrece liberarla del embrujo. Almirena triste y sometida en su dolor, le ruega que la deje tranquila, interpretando el aria “*Lascia ch'io pianga*”.

Esta es un aria da capo, de forma ABA', empleando ornamentos en la repetición de la sección A. Esta es la forma más común de las arias operísticas en el periodo barroco.

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Ópera Giulio Cesare in Egitto

Giulio Cesare in Egitto es una ópera que está conformada en tres actos con música del compositor alemán Friedrich Händel y libreto de Nicola Francesco Haym. El primer acto, empieza con la derrota de Pompeyo. Cornelia (esposa de Pompeyo) devastada por la muerte de su amado se desmaya. Curio se ofrece a vengar a Pompeyo con el objetivo de enamorar a Cornelia, ésta lo rechaza ya que no quiere otra muerte. Sesto (hijo de Cornelia y Pompeyo), quiere vengar a su padre e interpreta “*Cara Speme*” mientras expresa este deseo. Al igual que la obra anterior, esta es un *aria da capo*.

Notas al programa

Ernest Chausson (1855-1899)

Del ciclo de canciones Sept Mélodies

Es el segundo ciclo para voz y piano de Ernest Chausson, compositor romántico francés. Este ciclo fue compuesto entre los años 1879 y 1882, este periodo es conocido como la época temprana de Chausson como compositor. En este ciclo se puede apreciar líneas melódicas hermosas y armonías elegantes para expresar las ideas profundas sobre los sentimientos. Las obras “Hébé” y “Le Colibri” tienen una melodía muy tierna y llevadera. Sin embargo, hay pequeños contrastes melódicos que le dan vida propia a la obra creando distintas emociones

Hugo Wolf (1860-1903)

Del ciclo de canciones Spanisches Lieder (1890)

Esta es una colección de 44 canciones de Hugo Wolf —compositor austriaco—, que fueron compuestas en el año 1890. Wolf coleccionó letras de poemas en español y fueron traducidas por Paul Heyse y Emanuel Geibel. Wolf dividió este ciclo en dos partes, la primera: “Gestliche”, 10 canciones basadas en lo espiritual o sagrado. Y la segunda parte: “Weltliche”, 34 canciones basadas en lo secular. Las obras “In dem schatten meiner Locken” y “Bedeckt mich mit Blumen” se encuentran en la segunda parte del ciclo “Weltliche” pues, son obras con contexto secular ya que hablan de sentimientos y emociones cotidianas.

Hugo Wolf (1860-1903)

Del ciclo de canciones Mörike Lieder

Este es un ciclo está formado por canciones de cámara cuyos textos pertenecen a Eduard Mörike (1804-1875), un escritor alemán. La hermosa obra “Verborgenheit” pertenece a este maravilloso ciclo. Wolf logró musicalizar estos textos a la perfección pues, acompaña musicalmente cada intensidad de las frases haciendo que la música transmita el sentimiento exacto del texto.

Notas al programa

Samuel Barber (1910-1981)

Del ciclo de canciones Hermit Songs (1953)

Es un ciclo formado por 10 canciones para voz y piano compuesto por Samuel Barber, compositor estadounidense. Fue escrito en el año 1953 para “Elizabeth Sprague Coolidge Foundation”, una fundación sin ánimo de lucro. Los textos de estas obras están basados en poemas anónimos, escritos por estudiantes y monjes irlandeses. Estos textos fueron traducidos por W.H. Auden, Chester Kallman, Howard Mumford Jones, Kenneth H. Jackson y Seán Ó Faoláin. El estreno de este ciclo se hizo en la biblioteca del congreso de Washington, interpretada por la soprano Leontyne Price y por Samuel Barber en el piano.

Gian Carlo Menotti (1911-2007)

De la ópera The Medium (1945)

La médium es una ópera corta conformada por dos actos con libreto y música de Gian Carlo Menotti, compositor italiano. Esta obra trata sobre una mujer llamada Madame Flora que se gana la vida fingiendo ser “médium”. Un día durante una sesión, siente que la ahorcan y a partir de esto se desencadenan consecuencias paranormales terribles. Mónica (cómplice de Madame Flora) le canta una oscura canción de cuna “The Black Swan” a Toby (niño acogido por Madame Flora), ya que él estaba muy asustado por ver las actitudes extrañas que estaba teniendo Madame Flora en la sesión.

Los intervalos de esta obra evidencian el sentimiento de angustia, confusión y oscuridad. Sin embargo, en secciones del aria se puede notar la intención de canción de cuna.

Notas al programa

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali

Esta obra es un tango habanera del compositor alemán Kurt Weill. Esta obra habla sobre un paraíso soñado para refugiarse de toda la desgracia que la realidad nos brinda. Este lugar es la esperanza, pues ahí no existe el dolor, la injusticia ni el mal. Se caracteriza por ser la típica isla soñada que todos queremos encontrar, pero cuando creemos haberla encontrado, despertamos de ese sueño.

Jaime León (1921-2015)

Cancioncilla Ojuelos de miel

Esta obra es compuesta por el compositor colombiano Jaime León Ferro, escrito con poemas del escritor Eduardo Carranza. Él cuenta con un amplio repertorio para piano y voz. En el año 1976 compone “Cancioncilla”, canción de cuna. La obra es corta, pero gracias a sus modulaciones la hace ver más interesante, pues nos invita a soñar a través de la melodía cantada acompañada por un piano maravilloso.

Jaime León (1921-2015)

Ojuelos de miel

Esta canción de cuna compuesta por el compositor Jaime León Ferro, también con poesía de Eduardo Carranza, es una de las obras más populares. León se encargó de usar varios elementos del ritmo y jazz colombiano para la composición de estas canciones. Pues en esta obra se puede evidenciar el constante juego rítmico que se desenvuelve a lo largo de la pieza, si bien es una delicada canción de cuna, también es juguetona.

Notas al programa

Lionel Bart (1930-1999)

Del musical Oliver! (1960)

Este musical está basado en la novela Oliver Twist de Charles Dickens. Oliver! Fue compuesto y escrito por el británico Lionel Bart. La obra “As Long As He Needs Me” es interpretada por el personaje “Nancy”. Ella es una joven que está enamorada de un señor abusivo llamado “Bill Sikes”. Cuando ella quiso proteger a Oliver de Fagin y de Bill, éste la maltrata y va detrás de Oliver. En ese momento Nancy interpreta la obra “As Long As He Needs Me”, pues canta de manera ingenua pensando que él la ama, igual que ella a él.

Leonard Bernstein (1918-1990)

Del musical West Side Story (1957)

Es un musical con música de Leonard Bernstein, libreto de Arthur Laurents y letras de Stephen Sondheim. La historia de este musical se sitúa en el Upper West Side de Nueva York en los años 50. Se basa en la rivalidad entre dos bandas juveniles con distintas nacionalidades, los Jets (de raíces europeas) y los Sharks (de raíces puertorriqueñas). El drama se concentra en el romance de Tony (integrante de los Jets) con María (integrantes de los Sharks), pues es un amor prohibido ya que pertenecen a bandas rivales. La famosa obra “I Feel Pretty” es interpretada por el personaje “María”, pues la canta en compañía de sus amigas mientras elige su vestido para su cita con su amado Tony. Esta alegre obra transmite al público la ingenuidad, alegría y nervios de una joven enamorada.

Notas al programa

Stephen Sondheim (1930-2021)

Del musical *Merrily We Roll Along* (1981)

Merrily We Roll Along es un musical que fue escrito por George Furth y compuesta por Stephen Sondheim. Este musical, trata sobre la amistad entre el compositor Franklin Shepard, su letrista Chralie Kringas y la novelista Mary Flynn. La historia retrocede en el tiempo, pues ésta empieza en el año 1980 y termina en el año 1957. Relata todos los problemas que tuvieron estos tres amigos para conseguir el éxito que finalmente tuvieron.

La obra “Not a Day Goes By” es una hermosa balada interpretada por el personaje “Mary”. Captura el sentimiento de amor y pérdida, pues relata la historia de una persona que no puede soltar el recuerdo de un amor perdido y el impacto que éste mismo puede dejar en la vida.

Traducciones

Lascia ch'io pianga – Friedrich Händel

Italiano

¡Armida, dispietata!
Colla forza d'abisso
Rapirmi al caro ciel de' miei contenti!
E qui con duolo eterno
Viva mi tieni in tormentoso inferno!

Lascia ch'io pianga
Mia cruda sorte,
E che sospiri
La libertà.
Il duolo infranga
Queste ritorte
De' miei martiri
Sol per pietà.

Español

¡Armida, despiadada!
¡Con la fuerza del abismo quieres robarme
el amado cielo de mis alegrías!
Y aquí, con dolor eterno,
aún viva me tienes en tormentoso infierno.

Deja que llore
mi cruel suerte,
y que suspire
por la libertad.
El dolor rompe
las cadenas
de mi martirio
sólo por compasión

Traducciones

Cara Speme – Friedrich Händel

Italiano

Cara speme, questo core
tu cominci a lusingar.
Par che il ciel presti favore
i miei torti a vendicar.

Español

¡Dulce esperanza, ya empiezas
a consolar mi corazón!
Incluso el cielo parece favorecer
la venganza de mi ofensa.

Traducciones

Hébé – Ernest Chausson

Francés

Les yeux baissés, rougissante et candide, Vers leur banquet quand Hébé s'avançait, Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide, Et de nectar l'enfant la remplissait.

Nous tous aussi, quand passe la Jeunesse, Nous lui tendons notre coupe à l'envi. Quel est le vin qu'y verse la déesse ? Nous l'ignorons; il enivre et ravit.

Ayant souri dans sa grâce immortelle, Hébé s'éloigne ; on la rappelle en vain. Longtemps encor sur la route éternelle, Notre œil en pleurs suit l'échanson divin.

Español

Con la mirada caída, sonrojada e inocente, Hacia su banquete cuando Hebe avanza Los dioses encantados levantan sus copas vacías, Y de néctar la niña las llena.

Todos nosotros también, cuando pasa la juventud, Empeñados le tendemos nuestra copa. ¿Cuál es el vino que vierte la Diosa? Nosotros lo ignoramos, intoxica y encanta.

Habiendo sonreído con su gracia inmortal Hebe se aleja; nosotros la llamamos en vano.

Durante mucho tiempo todavía por la ruta eterna, Nuestras miradas en lágrimas siguen a la copera divina.

Traducciones

Le colibri – Ernest Chausson

Francés

Le vert colibri, le roi des collines, Voyant la rosée et le soleil clair
Luire dans son nid tissé d'herbes fines, Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines Où les bambous font le bruit de la mer,
Où l'açoka rouge, aux odeurs divines, S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.

Vers la fleur dorée il descend, se pose, Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée, Telle aussi mon âme eût voulu mourir
Du premier baiser qui l'a parfumée!

Español

El verde colibrí, el rey de las colinas, Viendo el rocío y el claro sol Brillar en
su nido tejido de hierbas finas, Como un fresco rayo se escapa en el aire.

Se apresura y vuela a las fuentes vecinas, Donde los bambúes hacen el ruido del mar,
Donde el rojo hibisco de aromas divinos Se abre y lleva en el corazón un húmedo reflejo.

Hacia la flor dorada, descende, se posa, Y bebe tanto amor en la copa rosa,
¡Que muere sin saber si la pudo secar!

En tus labios puros, Oh mi bien amada, También mi alma hubiese querido morir,
¡Con el primer beso que la perfumó!

Traducciones

In dem schatten meiner Locken – Hugo Wolf

Alemán

In dem Schatten meiner Locken
Schlief mir mein Geliebter ein.
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Sorglich strahlt ich meine krausen
Locken täglich in der Frühe,
Doch umsonst ist meine Mühe,
weil die Winde sie zerzausen.
Lockenschatten, Windessausen
Schlieferten den Liebsten ein.
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,
Daß er schmachtet schon so lange,
Daß ihm Leben gäb und nähme
Diese meine braune Wange,
Und er nennt mich eine Schlange,
Und doch schlief er bei mir ein.
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Traducciones

In dem schatten meiner Locken – Hugo Wolf

Español

A la sombra de mis rizos
duerme mi amado.
¿Lo despertaré, pues? ¡Ay, no!

Cuidadosa, peino mis crespos
rizos temprano a diario,
pero en vano es mi esfuerzo,
pues los vientos los descomponen.
A la sombra de los rizos,
los silbidos del viento adormecieron al adorado.
¿Le despertaré, pues? ¡Ay, no!

He de oír cómo desespera
pues ya se consume hace tiempo.
Que le dan la vida y se la quitan
estas morenas mejillas mías.
Y él me llama serpiente,
y sin embargo se adormece conmigo.
¿Le despertaré, pues? ¡Ay, no!

Traducciones

Bedeckt mich mit Blumen – Hugo Wolf

Alemán

Bedeckt mich mit Blumen, ich sterbe vor Liebe.
Daß die Luft mit leisem Wehen
nicht den süßen Duft mir entführe, bedeckt mich!

Ist ja alles doch dasselbe,
Liebesodem oder Däfte von Blumen.
Von Jasmin und weißen Lilien
sollt ihr hier mein Grab bereiten, ich sterbe.

Und befragt ihr mich: Woran?
sag' ich: Unter süßen Qualen vor Liebe.

Traducciones

Bedeckt mich mit Blumen – Hugo Wolf

Español

Cubridme con flores, que muero de amor.
¡Para que el aire, con soplo suave,
no me quite el dulce aroma, cubridme!

Mas todo es, sí, lo mismo,
el hálito del amor o el aroma de las flores.
Con jazmines y lirios blancos
debéis preparar aquí mi tumba, yo muero.

Y me preguntaréis: ¿de qué?
Yo diré: de amor entre dulces tormentos.

Traducciones

Verborgenheit – Hugo Wolf

Alemán

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket
Wonniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Traducciones

Verborgtheit – Hugo Wolf

Español

¡Déjame, mundo, déjame ser!
¡No me seduzcas con dones del amor,
deja que este corazón sólo tenga su placer, su tormento!

No sé lo que me aflige, es un dolor desconocido; entre lágrimas veré siempre la adorada luz del sol.

A menudo apenas soy consciente de mí, y la radiante dicha se abre paso entre la gravedad que me oprime dulcemente en mi pecho.

¡Déjame, mundo, déjame ser!
¡No me seduzcas con dones del amor,
deja que este corazón sólo tenga su placer, su tormento!

Traducciones

The Crucifixion – Samuel Barber

Inglés

At the cry of the first bird
They began to crucify Thee, O Swan!
Never shall lament cease because of that
It was like the parting of day from night

Ah, sore was the suffering borne
By the body of Mary's Son
But sorer still to Him was the grief
Which for His sake
Came upon His mother.

The monk and his Cat – Samuel Barber

Inglés

Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together, Scholar and cat.

Each has his own work to do daily;
For you it is hunting, for me, study.
Your shining eye watches the wall;
My feeble eye is fixed on a book.
You rejoice when your claws entrap a mouse;
I rejoice when my mind fathoms a problem.

Pleased with his own art
Neither hinders the other;
Thus we live ever
Without tedium and envy.

Traducciones

The Crucifixion – Samuel Barber

Español

Al grito del primer pájaro
¡Comenzaron a crucificarte, Oh cisne!
Nunca cesará el lamento por eso
Era como la despedida del día de la noche

Ah, dolor era el sufrimiento soportado
Por el cuerpo del Hijo de María
Pero aún más triste para Él era el dolor
Que por su bien
Vino sobre su madre.

The monk and his Cat – Samuel Barber

Español

Pangur, Pangur blanco,
Lo felices que somos
Solo juntos, erudito y gato.

Cada uno tiene su propio trabajo diario;
Para ti es cazar, para mí, estudiar.
Tu ojo brillante observa la pared;
Mi ojo débil está fijo en un libro.
Te alegras cuando tus garras atrapan un ratón;
Me regocijo cuando mi mente descubre un problema.

Satisfecho con su propio arte
No obstaculiza al otro;
Así vivimos siempre
Sin tedio ni envidia.

Traducciones

St. Itas Vision – Samuel Barber

Inglés

“I will take nothing from my Lord,” said she,
“unless He gives me His Son from Heaven
In the form of a Baby that I may nurse Him”.
So that Christ came down to her
in the form of a Baby and then she said:

“Infant Jesus, at my breast,
Nothing in this world is true
Save, O tiny nursling, You.
Infant Jesus at my breast,
By my heart every night,
You I nurse are not a churl
But were begot on Mary the Jewess
By Heaven’s light.
Infant Jesus at my breast,
What King is there but You who could
Give everlasting good?

Wherefore I give my food.
Sing to Him, maidens, sing your best!
There is none that has such right
To your song as Heaven’s King
Who every night
Is Infant Jesus at my breast.”

Traducciones

St. Itas Vision – Samuel Barber

Español

"No le quitaré nada a mi Señor," dijo ella, "a menos que él me dé a su hijo del cielo En la forma de un Bebé para que yo lo amamante". Así que Cristo descendió a ella en la forma de un bebé y luego ella dijo:

"Niño Jesús, en mi pecho, nada en este mundo es verdad Salvo,
Oh pequeña enfermera, tú, niño Jesús en mi pecho, en mi corazón cada
noche, a ti te alimento no soy mala,
pero fueron engendrados en María la judía por la luz del cielo.
Niño Jesús en mi pecho,
¿Qué rey hay sino tú que podrías dar el bien eterno?"

Por tanto, doy mi comida.

¡Cantadle, doncellas, cantad lo mejor de vosotros!
No hay nadie que tenga tanto derecho a tu canción como el Rey del Cielo
Quien cada noche es el Niño Jesús en mi pecho."

Traducciones

Youkali – Kurt Weill

Francés

C'est presque au bout du monde
Ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde
M'y conduisit un jour
L'île est toute petite
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
A en faire le tour

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est dans notre nuit
Comme une éclaircie
L'étoile qu'on sui,
C'est Youkali !

Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés
C'est l'espérance
Qui est au cœur de tous les humains
La délivrance
Que nous attendons tous pour demain

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali !
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali !

Traducciones

Youkali – Kurt Weill

Español

Es casi en el fin del mundo
Mi barco itinerante
Vagando por el capricho de la ola
Un día me llevó allí
La isla es muy pequeña
Pero el hada que vive en ella
Nos invita suavemente
Para rodearlo

Youkali es la tierra de nuestros deseos
Youkali, es felicidad, es placer
Youkali es la tierra donde dejas todas las preocupaciones
Es en nuestra noche
Como un adelgazamiento
La estrella que seguimos
¡Es Youkali!

Youkali es el respeto por todos los votos intercambiados
Youkali es la tierra de hermosos amores compartidos
Es esperanza
Quién está en el corazón de todos los seres humanos
Entregando
Que todos esperemos mañana

Youkali es la tierra de nuestros deseos
Youkali, es felicidad, es placer
Pero es un sueño, una locura
¡No hay ningún Youkali!
Pero es un sueño, una locura
¡No hay ningún Youkali!

Traducciones

Youkali – Kurt Weill

Francés

Et la vie nous entraîne
La sente quotidienne
Mais la pauvre âme humaine
Cherchant partout l'oubli
A pour quitter la terre
Su trouver le mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali

Traducciones

Youkali – Kurt Weill

Español

Y la vida nos lleva
La sensación diaria
Pero el pobre alma humana
Buscando el olvido en todas partes
A dejar la tierra
Su encontrar el misterio
Donde nuestros sueños se esconden
En algunos Youkali

Traducciones

Cancioncilla – Jaime León Ferro

Español

Duérmete mi niña, mi niña no llores
Irás a la luna en un tren de flores.
Niña que no duerme sueños no tendrá
Si no tiene sueño nadie la querrá.

La luna se duerme del cielo en la cuna.
En avión de nácar irás a la luna.
Jugar con mi niña un ángel quisiera;
En la plazoleta del sueño la espera.

En un tren de flores llegas a la luna,
mi niña dormida el cielo es tu cuna
Duérmete mi niña, mi niña no llores.

Traducciones

Ojuelos de miel – Jaime León Ferro

Español

Ojuelos de miel cantaba la madre
frente de roció, duérmeme mi bien.
Tú, capitán del submarino,
tráele un ramo de coral,
atado con la nueva luna azul y verde
bajo el mar.

La rosa rosada baja del rosal
y con pies de aroma
hacia el niño va.
Aventurero de las nubes,
tú, de los aires capitán,
tráele un ramo transparente
como la luna matinal.

Con alas de aroma
vuela por la luz
la dulce violeta
de mirada azul.

Tú, marinero desvelado,
tráele de tu soledad
la orquídea nácar de la espuma
en una armada de cristal.

Traducciones

As Long As He Needs Me – Lionel Bart

Inglés

As long as he needs me
I know where I must be
I'll cling on steadfastly
As long as he needs me.

As long as life is long
I'll love him right or wrong,
And somehow, I'll be strong
As long as he needs me.

If you are lonely
Then you will know
When someone needs you,
You love them so.

I won't betray his trust
Though people say I must.

I've got to stay true, just
As long as he needs me.

Traducciones

As Long As He Needs Me – Lionel Bart

Español

Mientras él me necesita
Yo sé dónde tengo que estar
Voy a aferrarse tenazmente
Mientras él me necesita.

Mientras la vida es larga
Me va a encantar lo correcto o incorrecto,
Y de alguna manera, voy a ser fuerte
Mientras él me necesita.

Si se siente solo
Entonces sabrás
Cuando alguien te necesita,
Les quiero tanto.

No voy a traicionar su confianza
Aunque la gente dice que debo hacerlo

Tengo que permanecer fiel,
Mientras él me necesita.

Traducciones

I Feel Pretty – Leonard Bernstein

Inglés

I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright,
And I pity
Any girl who isn't me tonight.

I feel charming,
Oh, so charming,
It's alarming how charming I feel,
And so pretty
That I hardly can believe I'm real.

See the pretty girl in that mirror there,
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running
and dancing
For joy,
For I'm loved by a pretty wonderful boy!

I feel pretty,
Oh, so pretty,
That the city should give me its key
A committee should be organized to honor me

Traducciones

I Feel Pretty – Leonard Bernstein

Español

Me siento bonita,
Oh, tan bonita, me siento bonita, ingeniosa y brillante,
Y me da pena cualquier chica que no sea yo esta noche.

Me siento encantadora, Oh, tan encantadora,
Es alarmante lo encantadora que me siento,
Y tan bonita que apenas puedo creer que soy real.

Ver la chica bonita en ese espejo allí,
¿Quién puede ser esa chica atractiva?
Una cara tan bonita,
Un vestido tan bonito,
Una sonrisa tan bonita,
¡Qué bonita soy yo!

Me siento impresionante
y fascinante,
Siento como correr y bailar de alegría,
¡Porque me ama un chico maravilloso!

Me siento bonita,
Oh, tan bonita,
que la ciudad debería darme su llave
un comité debe ser organizado para honrarme

Traducciones

I Feel Pretty – Leonard Bernstein

Inglés

I feel dizzy, I feel sunny, I feel fizzy
and funny and fine
And so pretty

Miss America can just resigned.
A committee should be organized to honor me

Traducciones

I Feel Pretty – Leonard Bernstein

Español

Me siento mareada, me siento soleada, me siento efervescente y divertida y
bien,
Y tan bonita

Miss América puede renunciar
un comité debe ser organizado para honrarme

Traducciones

Not a Day Goes By – Stephen Sondheim

Inglés

Not a day goes by
Not a single day
But you're somewhere a part of my life
And it looks like you'll stay
As the days go by

I keep thinking when does it end
Where's the day I'll have started forgetting
But I just go on thinking and sweating
And cursing and crying
And turning and reaching
And waking and dying
And no, not a day goes by
Not a blessed day

But you're still somehow part of my life
And you won't go away
So there's hell to pay
And until I die

I'll die day after day after day
After day
After day after day after day
Til the days go by
Til the days go by
Til the days go by

Traducciones

Not a Day Goes By – Stephen Sondheim

Español

No pasa un día
Ni un solo día
Pero estás en algún lugar parte de mi vida
Y parece que te quedarás
A medida que pasan los días

Sigo pensando cuando termina
¿Dónde está el día que voy a haber empezado a olvidar
Pero sigo pensando y sudando
Y maldiciendo y llorando
Y girando y llegando
Y despertar y morir
Y no, no pasa un día
No es un día bendito

Pero todavía eres parte de mi vida
Y no te irás
Así que hay un infierno que pagar
Y hasta que muera

Moriré día tras día tras día
Después del día
Después de día tras día tras día
Hasta que pasan los días
Hasta que pasan los días
Hasta que pasan los días

**Escanee el código
con su celular**



facart.es/recital-canto-elisa

musica.uniandes.edu.co



infomusi@uniandes.edu.co



Música Universidad de los Andes

Universidad de los Andes | Vigilada MinEducación - Reconocimiento como Universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964 - Reconocimiento personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949 Minjusticia